

German: Specialized Translation Practice (A703603)

Course size (nominal values; actual values may depend on programme)

Credits 3.0 **Study time 90 h**

Course offerings and teaching methods in academic year 2023-2024

A (semester 1)	Dutch, German	Gent	practical independent work seminar
----------------	---------------	------	--

Lecturers in academic year 2023-2024

Lemey, Ruth	LW22	staff member
Snick, Els	LW22	staff member
Campe, Petra	LW22	lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2023-2024

	crdts	offering
Master of Science in Teaching in Languages(main subject Applied Language Studies)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, German)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Russian)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Spanish)	3	A
Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Turkish)	3	A

Teaching languages

German, Dutch

Keywords

German; Specialised translation practice

Position of the course

The course unit "German: Specialised Translation 1" (D4G1) introduces the student to the translation of more specialised German literary and commercial texts, taking into account various possible clients. Translations should be linguistically, terminologically and stylistically correct, and efficiently creative.

Contents

The study unit consists of two parts. Literary texts will be translated under the supervision of Griet Boone. Ruth Lemey will present a variety of texts with a commercial character. In addition to translation, revision is also included. Ample attention is paid to (sources for) the correct terminology, text style and register and to the task of the (literary) editor. Students are introduced to the context and networks of the professional field.

Initial competences

The student:

- acquired the final competences of a Bachelor in Applied Linguistics;
- is able, under supervision, to analyse and translate German texts of more than average difficulty, as found in professional contexts; and can revise/review such translations;
- can write German texts of more than average difficulty, as found in professional contexts, both on the basis of instructions and on the basis of existing textual input;

(Approved)

- can make adequate and critical use of the relevant heuristic resources needed for the above-mentioned tasks.

Final competences

- 1 Having a command in German at C2 level of the Common European Framework of Reference for Languages for reading and writing [MV.1.1., assessed]
- 2 Having advanced knowledge of the commercial and essayistic-literary context of the German and Dutch language areas [MV.1.2., not assessed]
- 3 Looking up and managing specialised terminology [MV.1.5.; MV 6.4., not assessed]
- 4 Translating literary, essayistic and commercial texts adequately from German into Dutch [MV.6.1.; assessed]
- 5 Underpinning the translation choices in a scientifically justified manner and justifying them in front of customers [MV.3.2., not assessed]
- 6 In the translation process, adequately applying an advanced degree of contrastive linguistic expertise [MV.6.2; assessed]
- 7 During the translation process, adequately applying the acquired knowledge [MV.6.3.; assessed]
- 8 During the translation process, making use of the traditional and electronic resources, as well as specific technological tools. [MV.6.4.; not assessed]
- 9 Adequately applying the acquired knowledge of the commercial, scientific and literary translation sector [MV.6.5.; assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

Joint discussion of individual preparations in class. There is ample opportunity for individual feedback.

Learning materials and price

Electronic learning environment: texts to be translated

References

Course content-related study coaching

Consultation hour or by appointment via e-mail

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment, Assignment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

Literary Translation: Assignment: translation
Commercial Translation: written exam
Second session: written exam

Calculation of the examination mark

Literary Translation: Assignment: translation (50%)
Commercial Translation: Written exam (50%)
Second session: Written exam (100%)

Facilities for Working Students

Exemption from class attendance is possible.

Examination (end-of-term assessment) can be rescheduled.

Feedback can be given by e-mail or by appointment.

Addendum

D4GV